

狮王国的历险记

1520



上海外语教育出版社

狮 王 国 里 的 风 波

[埃及] 拉吉·阿纳伊特著

杨 璐 译

上海外语教育出版社

狮王国里的风波

[埃及] 拉吉·阿纳伊特著

杨璐译

上海外语教育出版社出版

(上海东体育会路166号)

上海外国语学院印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

787×1092毫米 1/32 2印张 41千字

1983年5月第1版 1983年5月第1次印刷

印数 1—13,000册

统一书号: 10218·009 定价: 0.22元

出版者的话

为了配合高校外语专业翻译课的教学工作，适应外语专业毕业生、中小学外语教师和业余翻译爱好者的需要，我们决定编译出版一套内容广泛、体裁多样的翻译读物。

这套读物包括不同体裁作品的译本和注释、对照本，以及探讨翻译技巧的著作。选材将尽量照顾外语专业翻译课教学和社会读者业余进修外语的实际需要，既选译、选注外国文学及科普作品，也适当选译我国的优秀作品。

广大读者可以在阅读、鉴赏各类读物时进行双语对照练习，从而不断提高翻译实践能力，掌握翻译技巧，并从大量阅读代表性作品中逐渐熟悉各类作品的创作特点和写作风格。

我们殷切期望大家关心这套读物，经常提出宝贵的意见和建议，帮助我们把它办好。

译 者 的 话

阿拉伯世界地跨亚非，历来是东、西方文化汇粹之地。丰富多采的阿拉伯文化源远流长，其瑰玮璀璨的许多中世纪文化珍品至今仍令人赞叹不已。当代的阿拉伯文苑，在继承发扬阿拉伯古典文学的优良传统和吸收外来文学的基础上，呈现出一片繁花似锦的景象，使人目不暇接，流连忘返。

在这馨香扑鼻的百花园中，拉吉·阿纳伊特是辛勤耕耘儿童文学园地并颇有成果的一位作家。他于一九七七年出版的一套童话丛书中，把阿拉伯各国家喻户晓的《卡里来和迪姆乃》寓言故事，写得生动活泼、脍炙人口，赢得了广大青少年读者的喜爱。这里选译的情节连贯的四篇，是一个寓意深刻、情节曲折的故事，描写了狮王国里发生的一场风波，阐明了正义必然战胜邪恶的思想，文笔细腻，富有教育意义。

这个故事中的动物形象栩栩如生，大有呼之欲出之感。读之令人喜爱，不忍释手。诚为青少年读者的一本有趣的读物。

الحيوانات والطيور



一、狡猾的迪姆乃

雄狮站在密林深处的一座高岗上四下眺望，观赏着它治下的王国风光。自从它成了百兽之王以后，森林中的各种野兽无不臣服于它。想到这一点，狮王心里充满了喜悦。不仅百兽慑服于它的威势，因而拥戴它，执行着它的命令，竞相实现它的愿望，就连人们也对它避而远之，听到它那令人毛骨悚然的吼叫声，吓得白天黑夜都不敢走近森林。

想到这些，狮王心里乐滋滋的。它朝前迈了几步，放声一阵长吼，高亢的吼声在森林四处回荡，传到了周围的平原。飞禽走兽听到狮王的吼声，全都肃然不敢发出一点声响。为对百兽之王——雄狮表示敬畏，走兽躲入洞穴、飞鸟钻进窝巢。

狮王朝王宫走去。一路上，它接受着虎、豹、狼、狐等肉食兽臣民们的敬礼，它那顶着金发王冠的大脑袋上下一动，算是回了礼。临近宫殿门口时，卡里来和迪姆乃姐妹俩赶紧趋上前来问候和接风，可狮王径自走入宫内，对它俩的问候连头也不屑点一下。

卡里来和迪姆乃是一对狐狸同胞姐妹，它们一直在狮王宫殿大门口站岗守卫，以获得狮王的一些残羹剩肴。姐姐卡里来对此已心满意足，经常对它的妹妹迪姆乃说：

“我们没干什么吃苦或冒险的活儿，只是在狮王宫殿门口站站岗，放放哨，就可混个温饱，我们应感谢真主的恩赐。”

但是迪姆乃妹妹不以为然，它总是牢骚满腹，对目前的

生活极不满意。它对姐姐说：

“这种工作有什么可让你沾沾自喜的？我们在狮王宫殿门口站岗，没有谁关心我们，我们得到的仅仅是狮王餐桌上那少得可怜的残羹剩肴，难道我们就这样混一辈子？”

卡里来动怒了，但它压着火，靠近迪姆乃，说：

“这还少吗？亲爱的妹妹，你难道把我们得到这份工作之前的生活给忘得一干二净了？你想不起我们过去在森林里的生活了吗？我们一听到猎人们的脚步声就吓得躲了起来，怕被他们抓住。我们饿得受不了时，只好硬着头皮进村去偷鸡，可是人们为了捕捉我们，设置了那么多圈套，以至每走一步都有落入圈套的危险。我们每次抓到一只鸡，他们就提着棍棒、抓着石块追赶我们，你难道都不记得了？不，迪姆乃，你不该那样想，你应感谢真主使我们过上了目前这样的生活。”

迪姆乃想起了在为狮王守大门之前的苦难生涯，沉默着，但没一会儿又愠怒地说：

“但是，我们难道只配为狮王看大门？大小百兽均可以进进出出，而我们却不行，难道我们甘心这样？”

“我们进去干什么呢？”卡里来问道，“迪姆乃，我的好妹妹，你要知道贪心是会带来灾难的。古人说：知足乃取之不尽的宝库……”忽然，一个陌生的、可怖的声音凌空飘荡，淹没了卡里来的话声。卡里来大声对迪姆乃说：

“这是什么声音？这不是我们王国里任何公民的声音。它不是狮子的吼声、虎豹的啸声、狐狸的嚎声……它也不是人的声音，这是一个奇怪的声音。”

*

*

*

*

狮王坐在御座上，对坐在它身边的狮太后说：

“妈妈，每天早晨都从远处传来这种声音，已经一连几天了，它使森林中百兽都胆战心惊。我以前从没有听到过这种声音，这真使我纳闷啊。”

“你难道怕这声音？”狮太后问。

“我怕？！”狮王愤愤地回答，“狮子乃百兽之王、森林之主宰，难道还有什么害怕的？”

“那么，你自从听到这个声音后为什么深居幽宫，为什么不象往常那样到森林里去觅食呢？”狮太后问。

“我不出去并非因为害怕，而是以小心谨慎为好。”狮王回答。

百兽们听到这每天响起的陌生声音都心神不宁，它们聚集在狮王宫外，虎说：

“这一定是巨大猛兽发出的声音，我怕它正向我们走来。”

“昨天我悄悄地上森林里去，”豹说，“想看看发出这种叫声的是谁，但我没看到任何野兽，也没见到任何人。正当我在森林里走动时，这种叫声又高昂有力地响起，我赶紧跑回家躲起来。凭良心说，我一辈子在猛兽间生活，还没有听到过象这样的声音哩！”

“难道我们对此听之任之吗？”狼想了一会儿，说：“我们自从听到这个可怕的声音以后，都不敢进森林里去哩。我们这里的食品快要吃完了，这种情况再继续下去，我们会饿死的，这个问题我们一定要和狮王谈谈。”

大家都开始考虑狼所说的话。过了一会儿，虎说：

“不过狮王已经有好几天没出宫巡视了。说不定它今天会出来，指示我们如何对付这个每天都大声喊叫的不知名的野

兽。”

迪姆乃听到百兽之间的这场谈话，也象它们一样在考虑：到底是谁发出这个使大家胆战心惊的声音？突然，它附在卡里来姐姐耳边说：

“姐姐，听我说，我得以觐见狮王的机会来了。”

“这怎么可能？你要干什么？”卡里来问。

“正如你看到的那样，”迪姆乃回答说，“大家都怕这个声音，连狮王自己也不例外。”

“轻声点，可别让谁听见了，”卡里来面有愠色地对妹妹说，“你怎么这样说狮王的怪话？要是有哪头野兽听到了你的话，我们可完了……”

迪姆乃挨近卡里来，耳语道：

“自从有了这个陌生的声音后，你难道没发现狮王就深居幽宫、足不出户吗？”

卡里来考虑了一会儿，说：

“迪姆乃，你说得不错。但是你所说的机会是指什么呢？狮王深居幽宫、足不出户，你怎么能到它身边去呢？”

“我将去了解这个声音的真相。”迪姆乃回答。

“怎么？”卡里来惊叫起来，“你发疯啦，你刚才不是说众猛兽都怕这个声音吗？”

“是的，”迪姆乃平静地回答，“这些野兽怕有失体面，怕其它野兽议论它们，说它们见到那野兽后如何逃之夭夭。它们怕完不成了解这个声音真相的任务后会丧失它们在王国中的职位。而我呢，我怕丧失什么？”

卡里来狠狠地说：

“你会丧失性命，难道这还不够吗？”

“不，”迪姆乃说，“我会保全性命，我会博得狮王的同情和欢心，我会获得狮王身边的高位。”

“亲爱的妹妹，”卡里来说，“我认为你是拿我俩的性命在冒险。我们在这些大兽中间是软弱无能的，要是哪一个对我们发脾气的话，我们就没命啦。”

“谁说狐狸是软弱无能的动物，”迪姆乃喊叫起来，“我们不比虎、豹、狼差。你要知道，我们狐狸是凭智慧、计谋和花招而胜过众兽的，甚至比狮王还强哩。如果说猛兽有锋齿利爪，那我们有聪明伶俐的脑袋瓜。”

卡里来把妹妹的话仔细掂量了一会儿，说：

“话可说得漂亮，但是去见那头发发出可怕声音的野兽，并不是说漂亮话。你是我心爱的妹妹，我不愿失去你。”

“你难道以为我会去站在那野兽的面前？”迪姆乃说，“你是知道你妹妹的机灵和谨慎的。我将循声而去，一直找到发出声音的地方，但我决不会靠得太近，以免发生不测。我将一直藏在茂密的树林和深深的草丛中观察。这样，我可以看见它，而它却看不见我。”

* * * *

清晨，迪姆乃开始了自己的长途旅行。它先静听那声音，摸清了声音发出的方向后再出发。它走路时，从一棵树后跳到另一棵树后，穿过了整个大森林。走出森林后，来到水草丰美的肥沃平原。正当它在草丛间行进的时候，那奇怪的声音又高高响起。它便停留在原处，藏在草间，朝声音发出的方向望去，看到一头比狮子还魁梧的巨兽出没在草丛里。巨兽行走时，草丛在剧烈地晃动着。接着它看到这头野兽走出

了草丛，朝水源走去喝水。迪姆乃朗声哈哈大笑，自言自语地说：“原来是头黄牛，是黄牛。”

迪姆乃重复着“原来是头黄牛，是黄牛”这句话，高兴得就地跳起舞来。它吃吃地笑着说：

“难道黄牛是猛兽？狮、虎、豹、狼全怕这头在肥沃草原里玩耍的驯服的黄牛，这难道不是个大笑话吗？使众兽胆战心惊的这声音不过是黄牛高兴时欢叫的哞哞声，谁会想得到？”

迪姆乃在原地呆了一会儿，观察着黄牛喝水、吃草、玩耍和鸣叫，然后起身回狮子王国去，一边走一边考虑如何向狮王禀告这一情况。当它回到狮王宫门口时，发现众兽聚集在那儿，准备进去问候狮王的健康，询问这一奇怪的声音。迪姆乃把它这次旅行的情况告诉姐姐后说：

“这正是与众兽一起进去觐见狮王的好机会。”

“没有允许你进去，你怎么可以去觐见狮王呢？”卡里来警告它说。

“这件事你就让我干吧，”迪姆乃笑着说，“过一会儿你就知道你的机灵的妹妹将会干些什么。”

众兽走进了狮王御座大厅，迪姆乃跟在兽群的最后，它那瘦小的身体藏在众兽的大身躯之间，等待合适的时机到狮王面前去亮相。

狮王坐在御座上，逐一欢迎觐见者，回答它们的问候。狮王显得心神不安，它知道众兽前来觐见的原因，也清楚它自己的惶惑不安并不亚于它们。

“伟大的狮王，”虎说，“我们已有许多天没见到您了，渴望谒见您的容颜。因此我们前来向您请安。”

“忠臣们，”狮王感谢虎后说，“你们知道，我是在考虑王国的事务，忙得没空见你们。”

“我们想问候您的健康，”豹说，“因为您对于我们就是躯体之首，您的思想照亮着我们的道路。”

狮王点了一下头，表示感谢。

众兽沉默了一阵。狼犹豫地开口道：

“因此我们来到您的跟前，寻求正确之路，我们随时准备执行您的命令。狮王，毫无疑问，您一定听到了这个奇怪的声音，它使我们大家心神不宁，不敢进入森林。”

“我听到了这个声音，”狮王点点头说，“这个叫声早晨晚上都打扰了我。”

“今天我视察了王国的仓库，”虎说，“发现我们剩下的食品不多了。我们得在森林内外搞到新的猎物才行。”

“这个该死的声音老缠着我们，”豹说，“我们怎么能搞到猎物呢？我们不知道发出这个声音的怪物会从天上降到我们头上，还是从地底下钻出来站在我们面前。不知道它将从右边进攻我们，还是从左边进攻。我们不知所措，惶恐不安，怎么弄得到猎物呢？”

“让我们大家一起出去，”狼冲动地说，“就象一支军队那样互相支援，那怪物见到后一定会吓跑的。”

“谁告诉你它见到我们后会吓跑的呢？”虎摇了摇头，说，“要是它留在原地不动怎么办呢？它力大无比，凶猛异常，将一个一个地把我们消灭掉。这样，王国里就会丧失它最优秀的兽类。”

“你说得很对，亲爱的，”狮子说，“我们与敌人对阵之前应先了解它的情况，这才是明智的做法。你们之间一定得有

一个去把发出这个奇怪声音之物的情况给我们打听清楚。”

狮子观察着身边众兽的神色，看谁会主动承担这个任务。众兽没有动静，狮王又问：

“你们之中到底谁去打听那头野兽的情况？”

“伟大的国王啊，”豹说，“你为什么总是想着这个声音呢？我看还是把它忘掉算了，它会远远地离开我们的，这也省得我们费心了。”

“我同意豹的话，”狼附和着说，“我们之中不管谁去它那儿，都有可能被它发现，这样它会跟踪而来，发现我们王国所在地……”

狮王看到豹和狼都在逃避这项任务，感到很难过。它看看虎，满心希望它能挺身而出接受这一任务，但只见它眼睛看着地上，用软弱无力的声音说：

“狮王啊，我们剩下的食品允许我们再等几天，这就没有什么必要让王国的任何一个臣民去冒险。让我们等待吧，这轻声之兽也许会离我们而去，这不就行啦。”

狮王看到它的王国里的每一个臣民都是如此害怕，真是怒不可遏。它想，到底怎么办呢？难道自己也惧怕吗？它若象百兽一样惧怕，那还有什么资格当百兽之王？它终于对众兽说：

“你们要是怕出去同那个野兽打交道，那只好由我去了。我将去消除这个威胁着我们的危险，以保卫自己的王国，即使为之牺牲我个人的生命也在所不惜。”

众兽异口同声地喊道：

“不，勇敢的国王，我们不愿失去您，我们衷心地希望您取消这一决定。我们要是失去了您，其它野兽就会来进攻我

们的王国。”

狮王听着众兽的喊叫未予理睬，它已决定把自己说的话付诸实践。

众兽沉默起来。就在此时，迪姆乃鼓足勇气高喊：“国王陛下！”它为了让狮王看清楚自己，朝前走了几步，说：

“伟大的国王，您这番话给了众兽‘君为民死’的最佳例子。但我对您有个小小的希望：我希望您把去对付该兽的时间推迟，让我明天先去一趟，把该兽的情况都了解清楚，知道它的形状、习性、动作，明白它吃什么、喝什么、有多大力气，您去和它作战时心中就有数。”

众兽吃惊地看看迪姆乃，它们真不敢相信，是它说出了这番话。狮王虽然也不相信迪姆乃的话，但对它十分欣赏，微笑着看着它，只听见迪姆乃继续说：

“我身体小，可以到它身边观察它而不让它察觉，然后我把看到的一切情况向您禀报。要是这头野兽逮住了我，并把我杀了，伟大的国王陛下，那就算我为感谢您给我们大家提供食品和饮料之恩而作出的最微薄的牺牲吧。”

听了迪姆乃的这一席话，狮王异常痛快。更使它高兴的是，身体最小的兽类能勇敢地挺身而出，承担这个任务。狮王便问它：

“你是谁？”

“它叫迪姆乃，”虎抢先回答，“就是父王在世时担任卫士长的那位狐狸的女儿。”

狮王微笑着对迪姆乃说：

“你的父亲真是一位智勇双全的武将，它知道对敌作战时，智慧和勇气比武力更重要。迪姆乃，你在我王国里担任

什么工作？”

“我和姐姐卡里来在您的宫殿门口站岗，”迪姆乃勇敢而自信地说，“我们守卫宫殿大门。我们一天又一天地等待，尽管我们无足轻重，也许您会有用得着我们的时候。我知道王国需要每个成员都尽力而为，即使是掉在地上的木柴，有朝一日也许会有用。”

狮王听了这番话，更高兴了，说：

“你刚才的勇气使我高兴，我欣赏你的智慧，但我想知道你为什么敢于承担这项众兽都不敢承担的危险任务。”

“忠心耿耿，”迪姆乃说，“国王陛下，是出于忠心耿耿。您对于我们的王国就好比躯体之首，里面集中了我们之间最珍贵的东西：大脑、视觉和听觉。我不愿让您在未了解该兽的所有情况之前就去和它对阵。您刚才说我的父亲智勇双全，您将看到我的智勇并不比它差。伟大的国王陛下，就是由于忠心耿耿我才用自己的智慧和勇气为您效劳的。”

* * * *

太阳还没升起时，卡里来对迪姆乃说：

“妹妹，我真为你的这次旅行担心。这么多年我们是平平安安地生活，而现在我们的生活一下子变得担惊受怕了。”

“不，是变得成功和晋升了，”迪姆乃哈哈大笑说，“再说你怎么会怕你的妹妹受到黄牛之害呢？”

“我每天听到它那可怕的声音，我了解它的就是这些。我以前从来没有见到过黄牛。”卡里来说。

迪姆乃做着出门的准备，说道：

“而我则不一样，当我去村里抓鸡时，见到过许多黄牛。”

我看到黄牛在人们手下驯服地干活。人们利用黄牛犁田、翻地、驮重、车水……这一切我都看见过，因此知道黄牛是温顺的家畜，而不是众兽听到它的哞哞声时所以为的猛兽。”

卡里来思考起来，过一会儿突然问道：

“你既然已经知道了真相，那还为什么要到它那儿去？你可以在任何地方逍遥一下，然后回到狮王跟前，把这可怕声音的秘密告诉它，这样你就可以得到它的欢心和器重了。”

“别这样大声嚷嚷，”迪姆乃低声说道，“也许会有某兽听到你的话……你就让我自己安排吧，我会想办法使大家感到突然，大吃一惊的。这是我等待了这么多年的机会。姐姐，我们明天将不再在门口站岗，而要在狮王身边有个位置了。”

晨光熹微时，迪姆乃就匆匆上路，到肥沃的平原去，一直走到黄牛所在之地，看到黄牛在自得其乐地玩耍，吃饱喝足后就放声哞哞地叫唤。这就是使百兽心惊肉跳的叫声。

迪姆乃走近黄牛，高声喊它：

“黄牛呀，你在干什么呢？你原地站住，听我说几句话吧。”

黄牛惊愕地停止了玩耍，走近迪姆乃，问它是谁，为什么到它这里来。迪姆乃说：

“狮王派我到你这里来，要我陪你到它的王国去。如果你听它的命令，它会宽恕你未经允许就进入它的国土，原谅你每天在它王国里玩耍和喧闹。要是你拒绝的话……”

“狮王是谁呀？”没等迪姆乃把话说完，黄牛急忙问。

“你难道不知道狮王是谁吗？”迪姆乃讥讽地笑了一声，说，“百兽中数它武力最强，它是百兽之王。百兽全都臣服于它，听命于它。它有一支强大的军队，武艺超群的虎、豹、狼，都是它的士兵，谁不服从它的命令，那就大难临头了。”